Doorjambs of the middle tower of from Bat Chum (K.0267)

George Cœdès

Author of digital edition: George Cœdès

Contributor: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00267

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00267.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Edition

1. Anuṣṭubh

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᨔ // ¡v!uddho ¡v!odhīṁ vidaddhyād vo
yena nairātmya-darśanam·
〈S2〉 viruddhasyāpi sādhūktaṁ
sādhanaṁ paramātmanaḥ //

2. Anuṣṭubh

〈S3〉 śrī-¡b!ajra-pāṇir avyād vaś
śrīmad-vāhur bbibhartti yaḥ
〈S4〉 śrī-pālanan tri-jagataś
śrī-bajraṁ ¡b!ajri¡b!ajravat· //

3. Anuṣṭubh

〈S5〉 prajñāpāramitā pātu
pātakād vi varīyasaḥ
〈S6〉 vuddha-sarva-jña-bhāvendoḥ
porṇṇa-māsīva pūraṇī //

4. Anuṣṭubh

〈S7〉 Āsīd rājendravarmmeti
rājendraraja-nīśvaraḥ
〈S8〉 śrīmān rasarttu-vasubhir
bhūṣitātmīya-maṇḍalaḥ //

5. Anuṣṭubh

〈S9〉 vālye vijitya kandarppan
dṛptaṁ saundaryyasaṁpadā
〈S10〉 yauvane tu jigīṣantaṁ
yo jigāya punar dhiyā //

6. Anuṣṭubh

〈S11〉 vidyārākānuraktaṁ yaṁ
bhejire sakalāḥ kalāḥ
〈S12〉 kamvuviśvambharārāja-
vaṅśāmvaraniśākaram· //

7. Anuṣṭubh

〈S13〉 visarppi-ṣad-guṇa-rasais
sa-kīrttīndujayāmṛtaiḥ
〈S14〉 bhūṣito yaś śubhārambhair
udanvān iva vāribhiḥ //

8. Anuṣṭubh

〈S15〉 jayāmṛta-rasārdrāṅgaṁ
yaśaḥ-kaustubha-bhāsuram·
〈S16〉 pratyakṣam aravindākṣaṁ
lakṣmīr yyaṁ śiśriye niśam· //

9. Anuṣṭubh

〈S17〉 rajasā jṛmbhitenāpi
sāndre tamasi darśite

〈S18〉 vivṛddhaṁ yasya yātrāyāṁ
sa¿t?〈tt〉van na prakṛter iva //

10. Anuṣṭubh

〈S19〉 vihite vedhasā śaṅke
yasya vaktrendu-maṇḍale
〈S20〉 jātaṁ pratyakṣam abhrāntan
candra-dvitaya-darśanam· //

11. Anuṣṭubh

〈S21〉 rāja-siṁho pi vairīndra-
karīndra-kadanādarī
〈S22〉 siṁhāvalokita-nyāyan
nādhād yuddhādri-mūrddhni yaḥ //

12. Anuṣṭubh

〈S23〉 savyāpasavyadormmukta-
mārgga-ṇārvvudam arjunam·
〈S24〉 drutan dviṣa-dvalaṁ vīkṣya
yaṅ kaurava-vivarddhitam· //

13. Anuṣṭubh

〈S25〉 yasyārir mmaṇḍalāgreṇa
kṛtta-murddhāpi saṁyuge
〈S26〉 kenāpi maṇḍalān mukto
bhāsvan-maṇḍalam anvagāt· //

14. Anuṣṭubh

〈S27〉 yasya kīrttir ddigantāya
gantrī gīta-guṇodayā
〈S28〉 digīndra-lakṣmī-hariṇīṁ
lālayantīva līpsayā //

15. Anuṣṭubh

〈S29〉 sādhu-śavda-prayogāḍhye
yasya rāṣṭre na gīr iyam·
〈S30〉 dehīti madhyame py āsīt
puṁsi kiṁ punar uttame //

16. Anuṣṭubh

〈S31〉 yasyorvvīṁ bibhratas sarvvāṁ
sarvvo bhūbhṛn nu mūrddhabhiḥ
〈S32〉 babhāra bhūbhṛdbhāvāptyai
kevalāṅghri-rajomayīm· //

17. Anuṣṭubh

〈S33〉 tri-lokīṁ kīrtti-vīthīṁ yas
samīkarttumanā iva
〈S34〉 vāhu-vīryyeṇa vidadhe
bhūbhṛdarvvuda-marddanam· //

18. Anuṣṭubh

〈S35〉 śruti-ma¡nd!〈ṇḍ〉ita-mādhuryyo
dhūryyo dharmmānuśāsane
〈S36〉 yasyābhyudayakṛn nṛṇān
nideśo rthyo manor iva //

19. Anuṣṭubh

〈Item N: Nothern Doorjamb〉 〈N1〉 khaṇdendudīpitaṁ śambhor
bhinnam aiśvaryyam aṣṭadhā
〈N2〉 yasyābhinnan tu sarvvatra
kīrtya-khaṇdendu-dīpitam· //

20. Anuṣṭubh

〈N3〉 yaśodhara-ta¡t!〈ṭ〉ākasya
madhye tiṣṭhipad aiśvaram·
〈N4〉 yo liṅgaṁ śārṅgi-gaurīśa
kuśeśa-yabhavais saha //

21. Anuṣṭubh

〈N5〉 campādi-para-rāṣṭrāṇān
dagdhā kālānalā-kṛtiḥ
〈N6〉 tejasāṁ visaro yasya
jājvalīti kaku-mmukhe //

22. Anuṣṭubh

〈N7〉 trailokya-mandire hema-
śailāgra-śayanojjvale

〈N8〉 lakṣmyās tanoti surataṁ
yat-kīrttir mmaṇi-dīpikā //

23. Anuṣṭubh

〈N9〉 yenottarāyanarddhe pi
yajñe dattāḥ gha¡ṇ!〈n〉āgha¡ṇ!〈n〉āḥ
〈N10〉 maghoneva rtvijāñ jātāḥ
dakṣiṇā dakṣiṇāyane //

24. Anuṣṭubh

〈N11〉 sapratyayāḥ prakṛtayo
yogyās svārthaparārthayoḥ
〈N12〉 prakāśane kṛtā yasya
vacasā pāṇiner iva //

25. Anuṣṭubh

〈N13〉 saṁkrānta-yoga-nidreva
saṁśritāvdhau ciraṁ harim·
〈N14〉 śrīr aśetāniśaṁ yasya
vakṣas sphaṭika-mandire //

26. Anuṣṭubh

〈N15〉 tadīyo nucaraś cāru-
caritācārarañjitaḥ
〈N16〉 śri-kavīndrārimathano
mathitārātir āhave //

27. Anuṣṭubh

〈N17〉 kāñcīka-raṅka-kalaśa-
pramukhair bhoga-vistaraiḥ
〈N18〉 satkṛtaḥ kamvujendreṇa
bhartrā yo guṇa-gauravam· 〈//〉

28. Anuṣṭubh

〈N19〉 pāṇisparśena yo mūrddhni
rājñā dattavaras svayam·
〈N20〉 siddhiṁ lebhe rimarddādi-
rāja-kāryye niyojitaḥ //

29. Anuṣṭubh

〈N21〉 pravisaṁvādi-vuddhasya
svārtha-vijñāna-pūrvvakam·
〈N22〉 vākyaṁ yenānurāśiṣṭaṁ
svān parebhyān prayacchati //

30. Anuṣṭubh

〈N23〉 vuddha-divya-svabhāvena
vaddhvā tādātmya-lakṣaṇam·
〈N24〉 saṁvandhaṁ yas svamanaso
yogi-jñānam avāptavān· //

31. Anuṣṭubh

〈N25〉 jayanta-deśe vijayī
jinam ekam atiṣṭhipat·
〈N26〉 devī-dvitaya-saṁyuktaṁ
yo vuddhañ ca kuṭīśvare //

32. Anuṣṭubh

〈N27〉 dharmma-mārgga-pramāṇena
māninām agrayāyinā
〈N28〉 tenātra sthāpitā devī-
vuddha-śrī-¡b!ajra-pāṇayaḥ //

33. Anuṣṭubh

〈N29〉 prādāt prāsāda-sadmāni
nija-hṛt-padmataḥ prati
〈N30〉 sa sthityai sthāpitasure
kṛtyemāny aparāṇy api //

34. Anuṣṭubh

〈N31〉 Atredam anukarttavyaṁ
satān tena manasvinā
〈N32〉 rājño vijñāpitasyeti
śāsanaṁ sura-mandire //

35. Anuṣṭubh

〈N33〉 vasūni khāni-devāni
naiva hāryyāṇi sādhubhiḥ

〈N34〉 Asādhavaś ca nigrāhyā
bhūpais tāni jihīrṣavaḥ //

36. Anuṣṭubh

〈N35〉 tarur eko pi rūḍho smi¿nn?〈n〉
¿u?〈no〉cchedyaś chāya-yānvitaḥ
〈N36〉 kiṁ punar gṛha-dāṛūṇi
sukha-dāni sukhārthinām· //

37. Anuṣṭubh

〈N37〉 śīla-gopāyana-parāḥ
parārtha-sthira-vuddhayaḥ
〈N38〉 vāstavyās tadṛśāś śāntā
bhikṣavo smin samādhinā //

38. Anuṣṭubh

〈N39〉 mahatyāṁ vidhikhātāyāṁ
parikhāyāṁ śubhāmbhasi
〈N40〉 viprād ṛte vedavidas
snātavyan nātra kaiś ca na //

39. Anuṣṭubh

〈N41〉 ta¡t!〈ṭ〉āke smin ¡ṭ!〈t〉aṭaruhai
tarubhiś śītalāmbhasi
〈N42〉 gajānāṁ majjanaṁ mābhūt
syāc ced vāryyan dayālubhiḥ //

39. Vaitūlīya

〈N43〉 Iti nṛpati-vacāṁsi tena mūrddhni
praṇihitāni hitāni sajjanānām·
〈N44〉 lalita-viracitākṣarair ihaibhiḥ
pravilikhitāny avilaṅghyatāṁ bhajantām· ⁜

〈45〉 ta duk· ślok(·) neḥ vāp· rāmabhāgavata ⁜ //

Apparatus

〈S6〉 porṇna • Cœdès suggests to correct with *paurṇṇa-* ; Mertens with *paurṇa-*.

〈S15〉 jayāmṛta • Cœdès writes *jayāmṛtā-* but the rubbing clearly shows a brief *a*. Mertens emended automatically.

〈N9〉 āyanarddhe ◇ *-āyaṇārdhe* JM • The rubbing clearly confirms Cœdès' reading.

〈N30〉 kṛtyemāny ◇ *kṛtvemāny* JM.

〈N33〉 khānidevāni ◇ *svāni daivāni* JM.

〈N38〉 vāstavyās ◇ *vastavyās* JM. — 〈N38〉 tadṛśāś ◇ *tādṛśāś* JM.

Translation into French by Coedes1908_04

1.

Que le Buddha vous donne la Bodhi, lui par qui a été enseignée la doctrine excellente niant l'existence de l'âme individuelle et permettant de s'identifier avec l'âme universelle qui est cependant contradictoire à cette doctrine.

2.

Que Śrīvajrapāṇi aux bras vénérables vous protège, lui qui porte le Śrīvajra gardien de la Śrī des trois mondes et semblable au *vajra* d'Indra.

3.

Que la Prajñāpāramitā vous préserve du péché, ô gens de bien ; semblable au jour de la pleine lune, elle marque la plénitude de cette lune qu'est l'omniscience du Buddha.

4.

Il fut un roi vénérable, nommé Śrīrājendravarman, lune d'entre les rois, qui avait orné son propre disque avec les Vasus (8), les Saisons (6) et les Saveurs (6).

5.

Après avoir, durant son enfance, vaincu par l'éclat de sa beauté l'orgueilleux Kandarpa, il vainquit de nouveau durant sa jeunesse par son intelligence 〈ce même Kandarpa〉 qui désirait le vaincre.

6.

Tous les arts {ou : toutes les kalās} échurent en partage à ce roi qui s'était pris de passion pour {ou : qui avait la couleur de} la pleine lune de la science et qui était lui-même une lune au ciel de la famille royale, maîtresse de la terre de Kambu.

7.

Comme l'Océan a ses eaux pour parure, il se paraît de belles entreprises ayant pour saveurs les six *guṇas* qui s'en épanchaient et ayant l'ambroisie – la victoire – de la lune – sa gloire.

8.

Lakṣmī s'appuyait constamment sur ce Viṣṇu visible, dont les membres étaient humectés du suc de l'ambroisie de sa victoire, et sur qui la gloire, tel le joyau Kaustubha, jetait un vif éclat.

9.

En campagne, son courage (*sattva*) était à son comble lorsque la poussière (*rajas*) s'élevant produisait une épaisse obscurité (*tamas*), à l'inverse (du *sattva*) de la Prakṛti.

10.

Le Créateur ayant créé le disque lunaire de son visage, il me semble que la vue d'un couple de lunes a été rendue manifeste et indubitable.

11.

Bien qu'il fût un lion parmi les rois et qu'il fût attaché à la destruction du roi des éléphants – du roi des ennemis – il n'avait pas, au sommet de la montagne – la bataille – le regard du lion.

12.

L'armée ennemie l'ayant vu, tel Arjuna, lancer cent millions de flèches de son bras droit et de son bras gauche, s'enfuit, renforcée(?) des Kauravas.

13.

Durant la bataille, son ennemi décapité par son épée (*maṇḍalāgra*) et délivré en quelque sorte du serpent (*maṇḍala*), alla rejoindre le disque (*maṇḍala*) solaire.

14.

Sa gloire qui s'en était allée jusqu'aux extrémités des points cardinaux et chantait l'aurore de ses vertus, flatta, comme par désir de s'en saisir, la gazelle Lakṣmī des rois des points cardinaux.

15.

Dans son royaume le mot Sādhu était d'un usage constant, mais le mot Dehi n'était employé ni par l'homme de condition médiocre, ni à plus forte raison par l'homme de condition supérieure.

16.

Puisqu'il portait la terre entière, tout autre roi, s'il voulait faire figure de roi, en était réduit à porter sur sa tête une ⟨terre⟩ qui n'était faite que de la poussière de ses pieds.

17.

Comme par désir de rendre uni le chemin de sa gloire dans les trois mondes, il détruisit par l'héroïsme de son bras ces serpents que sont les rois.

18.

Ses décrets ayant la douceur charmante de la Śruti, conformes aux prescriptions du Dharma et donnant aux hommes la prospérité, étaient aussi équitables que ceux de Manu.

19.

La royauté de Śambhu (= Śiva) n'est éclairée que par une lune incomplète et partagée en huit ; mais la sienne était sans partage et éclairée par la lune complète de sa gloire.

20.

Au milieu de l'étang de Yaśodhara, il a érigé un Liṅga d'Īśvara, avec un Śārṅgin (= Viṣṇu), une Gaurī, un Īśa, et un Dieu né du lotus (= Brahmā).

21.

L'étendue de son éclat pareil au feu de la destruction universelle et brûlant les royaumes ennemis à commencer par le Campā, brille dans les points cardinaux.

22.

Dans le palais des trois mondes où resplendit en guise de lit le sommet de l'Himālaya, sa gloire, comme une lampe de pierreries, cause la joie de Lakṣmī.

23.

De même que ⟨au solstice d'été⟩ les nuages ont été donnés par Maghavan (= Indra), de même les dakṣiṇās ont été distribués par lui aux ṛtvijs ⟨non seulement⟩ au solstice d'été, mais encore lors du sacrifice accompli au solstice d'hiver.

24.

A sa voix comme à celle de Pāṇini les sujets {ou : les racines} pleins de confiance {ou : se joignant aux suffixes} étaient à même de servir leurs propres intérêts et les intérêts d'autrui {ou : étaient en état d'exprimer le sens propre et le sens figuré}.

25.

Dans le palais de cristal, Śrī s'appuyait continuellement sur sa poitrine, de même que dans l'Océan elle s'était longtemps appuyée sur Hari après être entrée dans la Yoganidrā.

26.

Son ministre, brillant par l'observance d'une bonne conduite, destructeur des ennemis, s'appelait Śrīkavīndrārimathana.

27.

Son maître le roi des Kambujas reconnut l'importance de ses vertus en le comblant de richesses, telles que ceinture, aiguière, vase et autres.

28.

Lui, à qui le roi conférait les honneurs en imposant les mains sur sa tête, il atteignit le succès dans la charge des affaires de son roi, à commencer par la destruction des ennemis.

29.

... par lui, la parole du Buddha ... et consistant essentiellement dans la connaissance de son propre avantage ...

30.

Ayant réalisé l'union caractérisée par l'identité de son propre esprit avec la nature divine du Buddha, il avait acquis la science des Yogins.

31.

Victorieux, il érigea à Jayantadeśa un Jina, et à Kuṭīśvara un Buddha avec deux Devīs.

32.

Honoré entre tous pour sa connaissance du chemin du Dharma, il érigea ici une Devī, un Buddha et un Vajrapāṇi.

33.

A la Divinité qu'il avait érigée, il donna ces prasats et ces habitations pour qu'elle y demeurât, bien qu'ils fussent inférieurs par l'exécution au lotus de son cœur pur.

34.

"Que ⟨ce ministre⟩ sage entre tous les gens de bien exécute ici cette ⟨ordonnance⟩ du roi qui a été informé ⟨des donations faites⟩", tel est l'ordre donné dans le palais des Dieux.

35.

Que les honnêtes gens se gardent de prendre les richesses qui ont les Dieux pour cachette ; que les rois s'emparent des méchants qui voudraient les voler.

36.

On se gardera de couper ici ne fût-ce qu'un seul grand arbre donnant de l'ombre ; à plus forte raison ⟨devra-t-on se garder de couper⟩ les poutres des maisons qui procurent le bonheur à ceux qui le désirent.

37.

Qu'ici résident des Bhikṣus uniquement occupés de protéger la morale, résolus à faire le bonheur d'autrui et apaisés par la méditation.

38.

Qu'à l'exception du Brâhmane qui connaît le Veda personne ne se baigne dans cette eau, dans le grand fossé creusé selon les rites, et dont l'eau est pure.

39.

Qu'on se garde de faire baigner les éléphants dans cet étang dont les arbres, poussant sur les rives, rafraichissent les eaux ; si on les y baignait ⟨quand même⟩, que les gens compatissants l'empêchent.

40.

Telles sont les paroles du roi, que le ministre a placées sur sa tête, qui sont favorables aux gens de bien et qui sont écrites ici avec des caractères agréablement tracés : qu'on ne les transgresse pas, qu'on les observe !

Celui qui a laissé ces *ślokas* est le Vāp Rāmabhāgavata.

Bibliography

First edited by George Cœdès (Coedes1908_04) with a French translation; re-edited by Jochens Mertens (2005, pp. 56–?).

Primary

Coedes1908_04

[JM] Mertens, Jochens. 2005. *Die Sanskrit-Inschriften von Bat Chum (Kambodscha): Text mit Übersetzung und Kommentar und stilistischer Analyse*. Norderstedt: Books on Demand. Volume 1, pages 56–?